

# Inhalt

Vorwort .....	9
Laudatio auf den Johann-Peter-Hebel-Preisträger 1984 Claude Vigée .....	13
<b>GEDICHTE IN FRANZÖSISCHER SPRACHE</b> mit Übertragungen ins Deutsche von Maryse Staiber und Adrien Finck	
La clef de l'origine / Der Schlüssel des Ursprungs .....	22
Terre sans hommes / Erde ohne Menschen .....	26
Saeta .....	32
Echec à la nuit / Schach der Nacht .....	34
Quand bleuira l'été... / Wenn der Sommer erblaut... ..	42
Tu dis pour être / Du sprichst, um zu sein .....	44
Dans le port d'Ascalon / Im Hafen von Ascalon .....	46
Pâque au Mont Sion / Passahfest auf dem Berg Sion .....	48
Le défi / Die Herausforderung .....	50
Par hasard... / Zufällig... ..	52
Entre la Basse-Alsace et la Haute-Judée / Zwischen Nieder-Elsaß und Hoch-Judäa .....	54
Loin de Sion / Fern von Zion .....	56
Pâque de la Parole / Ostern des Wortes .....	58
Soufflenheim .....	64
Le Reflux / Die Rückflut .....	68
La voix des jeunes soldats morts / Die Stimme der jungen toten Soldaten .....	72
Train de nuit en Alsace / Nachtzug im Elsaß .....	74
L'espérance de la douzième heure / Die Hoffnung der zwölften Stunde .....	76

## GEDICHTE IN ELSÄSSISCHER MUNDART

mit hochdeutscher Fassung von Maryse Staiber und Adrien Finck

E Lièdel ém Ried/ Ein Liedchen im Ried . . . . .	80
Abbrill in Amerika/ April in Amerika . . . . .	82
E Bérik ém Dannewald/ Eine Birke im Tannenwald . . . . .	84
Fér e Herbschtlieb/ Für eine Herbstliebe . . . . .	86
Schwärzi sengessle fläckere ém wénd/ Schwarze Brennesseln flackern im Wind . . . . .	88
Wénderôwefir/ Winterabendfeuer: E schdemm wàcht uff/ Eine Stimme wacht auf . . . . .	110
Métlaid/ Mitleid . . . . .	116
'S heimliche Lièschdel/ Das heimliche Lichtlein . . . . .	118
Dr Màndelbaum in Ierusalem/ Der Mandelbaum in Jerusalem . . . . .	120

## GESPRÄCHE

Das Berliner Gespräch mit François Bondy . . . . .	127
Aus dem Zeitgenossen-Gespräch mit Paul Assall . . . . .	131
Aus dem Gespräch zum Hebel-Preis mit Paul Assall . . . . .	149
Das Straßburger Gespräch mit Adrien Finck . . . . .	155
Quellen und Anmerkungen . . . . .	164
Bibliographie . . . . .	172
Herausgeber und Mitarbeiter . . . . .	175